

Центр “Дошкольное детство“ им. А.В.Запорожца

ФИЛИАЛ МОСКОВСКОГО ИНСТИТУТА  
ПОВЫШЕНИЯ КВАЛИФИКАЦИИ РАБОТНИКОВ ОБРАЗОВАНИЯ  
ПРИ МОСКОВСКОМ ДЕПАРТАМЕНТЕ ОБРАЗОВАНИЯ

ДВУЯЗЫЧНЫЙ ДЕТСКИЙ САД

ПРОГРАММА, ОСНОВНЫЕ УСЛОВИЯ ЕЕ РЕАЛИЗАЦИИ  
И ПРИНЦИПЫ ОРГАНИЗАЦИИ  
ВОСПИТАТЕЛЬНО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА

Авторский коллектив:

Е. Ю.Протасова (отв. ред.), Е.В.Пииройнен, Н.М.Родина,  
А.В.Белокурова, З.А.Проскурина

под редакцией Л.А.Парамоновой

Москва 1996

### **Пояснительная записка**

Москва – город, исторически сложившийся как многонациональный и приобретший особый статус как столичный мегаполис. Идея полиэтнического и интернационального образования и развития постепенно завоевывает особое место и в дошкольных учреждениях г. Москвы. Как отмечается в информационном сборнике “Проблемы развития национального образования в Москве, выпущенном Московским департаментом образования в 1994 г., “учреждения с национальным компонентом обучения должны способствовать формированию человека и высоконравственного, духовно богатого, образованного, имеющего представление о самых основных явлениях культуры, способного

придерживаться гуманистических принципов, обладающего сознанием гражданского долга, способного к самообразованию, самосовершенствованию“ (с. 6).

В дошкольных учреждениях г. Москвы двуязычное воспитание становится все более актуальной темой. В понятие “двуязычное воспитание“ входит круг вопросов, возникающих в педагогическом процессе детского сада. Прежде всего, они касаются наиболее распространенных в городе групп населения, традиционно имеющих особые просветительские организации (наряду с русскими – украинцы, евреи, татары, белорусы, армяне, азербайджанцы, грузины, поляки, немцы, корейцы, греки, литовцы, ассирийцы и др.). Но, кроме того, сюда входит и обучение иностранным языкам, и национальные детские сады, и преподавание русского языка как второго, и случаи интеграции в учебный процесс детей с иным, чем у остальных, родным языком, и воспитание детей из двуязычных семей. Часто обучение иностранному или иному языку становится вопросом престижа для родителей.

Массовое стремление создать для дошкольников условия, в которых они смогут одновременно выучить два языка, должно сочетаться с разумной организацией педагогического процесса. Программа работы двуязычного детского сада должна складываться, таким образом, из компонентов, обусловленных:

- существующим законодательством в области языковых и национальных отношений и дошкольного образования, а также традиционными национальными и общегосударственными российскими стандартами воспитания;
- внешней и внутренней средой детского сада, определенной общественно-политической ситуацией внутри и между государствами;
- сотрудничеством взрослых, говорящих на разных языках, совместной жизнью детей, изучающих разные языки;
- актуальным положением, традициями и тенденциями в области дошкольного воспитания и образования в Москве и в мире;
- оснащенностью пособиями, оборудованием, наличием возможностей поддерживать разнообразные контакты с внешним по отношению к детскому саду миром, например, с музеями, театрами, выставочными залами;
- личным опытом, интересами, профессиональной подготовкой взрослых, ответственных за воспитание детей.

Отличительными особенностями программы двуязычного детского сада являются:

1. Поощрение всестороннего творчества взрослых и дошкольников как стратегическая линия в работе коллектива. Это значит, что, продумывая свою работу с детьми, взрослые проявляют максимум инициативы и дают родителям и детям возможность действовать сообразно своим желаниям и наклонностям, в соответствии с индивидуальным темпом развития, необходимостью психологической или физической помощи. Национальный компонент является, с одной стороны, традиционно укоренившимся, стабильным, а с другой – постоянно обновляемым, разумно движущимся, соответствующим актуальным запросам дня.

2. Интегрированность всех видов деятельности в сосуществовании персонала и детей. Ориентируясь по общим задачам работы, воспитатели не делят день на отдельные занятия, а руководствуются соображениями осмысленности при сочетании разнообразных форм воспитания; они включают музыкальные, подвижные, художественные, речевые, конструктивные, интеллектуальные мотивы в проживание некоторой общей проблемы, темы, идеи. Такая тема может носить как местно-московский, так и национально-ориентированный характер; однако не следует исключать привлечение общемирового, интеркультурного содержания. Русский язык как общегосударственный язык россиян и средство межнационального общения в г. Москве присутствует в двуязычных дошкольных учреждениях.

3. Усиленное внимание к двуязычному и бикультурному воспитанию и образованию. Поскольку это является основной целью создания и функционирования билингвального и бикультурного дошкольного учреждения, то сочетанием языков и культур должны быть проникнуты все моменты воспитательно-образовательного процесса. Каждый взрослый должен осознать себя как носителя определенной культуры и языка.

4. Переосмысление роли воспитателя в условиях межкультурного взаимодействия. В специальные профессиональные знания педагога в двуязычном дошкольном учреждении входит представление о том, чему, когда и как учить, что именно, на каком языке, от кого из взрослых и детей должен слышать ребенок, как он должен реагировать в языковом плане. Со взрослыми проводится тренинг по межкультурным особенностям поведения, они изучают родные языки друг друга, знакомятся с традиционной и современной культурой, историей народов.

5. Вариативность тактики с учетом повседневных реальных условий воспитательно-образовательного процесса дошкольного учреждения. Взрослым, ответственным за воспитание детей, разрешается и поручается принимать альтернативные решения, если того требует ситуация в группе и вне детского сада (состояние детей, условия в семье, возможности окружения детского сада, погода, отношения внутри группы и т.п.). Предлагается широко использовать возможности сотрудничества с землячествами, центрами национальной культуры, посещать выставки, проходящие в городе. Такая работа способствует более глубокому знакомству детей и взрослых с гуманитарными ценностями.

Миграция населения, приобретающая все больший размах, приводит не только к взаимному проникновению культур, обогащению смысла существования новыми ценностями, но и к стрессам, связанным с интеркультурными различиями и столкновениями. Социализация беженца или переселенца проходит иначе, чем местного, а представителя этнического большинства в целом спокойнее, чем представителя этнического меньшинства. Сохранению родной культуры и языка наряду с постепенным усвоением новой культуры и нового языка должны посвящаться не только теоретические разработки, но и практические семинары, открытые дискуссии, круглые столы на базе каждого национально-русского дошкольного учреждения. Сопоставление принципов и норм воспитания, как общественного, так и семейного, существующих в разных культурах, – также одна из актуальных задач социальной педагогики, обращенной к родителям ребенка.

## **О типах двуязычных дошкольных учреждений**

В наши дни во многих странах мира живут люди, говорящие на нескольких языках. В некоторых государствах опыт многоязычия насчитывает тысячелетия, в других – столетия, но в последнее время многие регионы с традиционно однородным и по преимуществу одноязычным составом населения превращаются в мультилингвальные. Это связано и с расширением культурно-экономических контактов между народами (все чаще люди ездят из одной страны в другую как по работе, так и с туристическими целями), и с притоком иммигрантов, беженцев и переселенцев (в Москве, в основном, как из стран Азии и Африки, так и из ближнего зарубежья), и с переездами населения (например, в страну возвращаются те, кто когда-то из нее уехал, долго жил в иноязычном окружении, либо их дети). Растет число смешанных браков, в которых родители говорят на разных языках. Сочетание многих типов двуязычия (исторических и восходящих к недавнему времени), появление все новых языковых ситуаций, каждая из которых связана с массой жизненно важных проблем, необходимость гибкой социальной политики в отношении плюрилингвизма – характерны и для России в целом, и для Москвы при всей разнице в масштабе этих социально-географических образований.

Будучи одной из самых известных в мире столиц, Москва не может не ориентироваться в своей языковой политике на опыт передовых государств, даже когда речь идет о низшей ступени образования – дошкольной. Говоря о формировании человека в детстве, мы подчеркиваем, что осознание себя как языковой личности, как индивидуума, пользующегося в общении с родными, близкими, соседями, друзьями, окружающими определенным языком или несколькими определенными языками, накладывает отпечаток и на мировоззрение, и на всю дальнейшую судьбу. Даже при смене национальности человек не может отвергнуть языковой опыт, приобретенный в детстве: первый язык нельзя забыть до конца. Известно, что, например, в состоянии маразма или афазии многие больные вспоминают речь, которую слышали в детстве, даже если не пользовались ею в течение десятилетий.

Как европейская столица, Москва все больше становится таким городом, где не только на улице или в школе можно услышать всевозможные языки, существующие в мире, но и каждый житель начинает владеть в разной степени английским и другими языками межнационального общения. Хотим мы этого или не хотим, но даже самые маленькие дети знают хотя бы несколько иностранных слов (например, из мультфильмов, рекламных роликов, по импортным сладостям и игрушкам) и понимают, как важно уметь общаться на чужих языках. В Москве создается обстановка, благоприятная для развития раннего двуязычия. Эта обстановка в то же время довольно сложная, не однозначная. Задача состоит в том, чтобы использовать ее преимущества и постараться не делать ошибок при организации двуязычных детских садов или садов с обучением иностранному языку.

Важный момент – поддержка родного языка или, как еще принято говорить, домашнего языка, которым может быть и язык одного из родителей, если это смешанный брак. Для таких детей должна существовать возможность приглашения домашнего педагога или посещения группы общения на этом языке (если ребенок не ходит в детский сад), а если таких детей достаточно для формирования группы в детском саду – то нужно создать условия для ее работы. Инициатива принадлежит родителям, а власти информируют их о наличии возможности реализовать право ребенка на обучение на родном языке.

Другой вариант двуязычного воспитания связан с национально-историческим прошлым семьи и желанием возродить забытые взрослыми язык и традиции, приобщить ребенка к культуре предков. Этот интерес к корням может осуществиться в форме ознакомления с началами религии и цивилизации на том языке, которым родители ребенка владеют в совершенстве, а может быть связан с погружением в иноязычную среду, когда большинство детей и воспитателей в детском саду говорит на национальном языке. Создать полноценно функционирующий на иностранном языке и по особому годовому циклу, с особым режимом работы, ориентирующимся на принятую в другой стране религию, быт, философию и т.д., детский сад в иноязычном окружении достаточно трудно, но возможно. Как правило, такие детские сады финансируются религиозными и национальными структурами.

Третий вариант – обучение дошкольников второму языку, в качестве которого может выступать:

- язык окружения (для детей иммигрантов, иностранных рабочих, репатриантов и беженцев);
- один из государственных языков страны (в случае официального дву- или многоязычия);
- иностранный язык.

Задачи обучения дошкольников второму языку могут быть различными, и мировая практика доказывает необходимость применения разных тактик в зависимости от существующих условий.

В качестве условий выступают:

- финансовые средства (либо обучение оплачивают родители, либо воспитатели занимаются иностранным языком как одним из видов деятельности в основное рабочее время, либо спонсоры приглашают особых педагогов);
- помещение (специально отведенное для занятий или общее помещение группы, его размер, оборудование);
- время (сколько раз в неделю, какой продолжительности занятия, в первую или во вторую половину дня, без определенного плана);
- квалифицированный персонал, его родные языки и языки, которые воспитатели могут преподавать детям (специальная подготовка дошкольных педагогов-преподавателей второго языка; воспитатель говорит на языке как на родном или как на втором, каков его опыт пребывания в стране изучаемого языка, знает ли он детский подязык);
- разработанная методика, закрепленная в виде учебников и пособий по второму языку (существует одна или несколько методик, на какой тип обучения они ориентированы, каков опыт их применения, насколько широко охвачены потребности воспитателя и детей);
- вспомогательные средства обучения (телевидения и видео, книг и аудиокассет, культурных центров и потенциальных поездок в страну и пр.);
- заинтересованность родителей, их знание иностранного языка, готовность помогать и поддерживать начинания дошкольного учреждения.

Работа по иностранному языку не может выступать в качестве самодовлеющей цели всего педагогического процесса, а должна органично вплестаться в него. Перегружать дошкольников не следует, помня о благополучии ребенка как высшей задаче дошкольного воспитания. Если работа детского сада строится на демократических принципах, то, как правило, обучение второму языку происходит не в жесткой форме, а в играх и в повседневной деятельности. Если руководство детского сада авторитарно, то обучение второму языку происходит на специальных занятиях, строго следующих предписаниям конспектов.

Во всех детских садах, где пытались сделать так, чтобы один человек – носитель иностранного языка, не владеющий основным языком окружения, постоянно говорил с целой группой детей на этом языке, а других взрослых рядом не было – из обучения не получалось почти ничего хорошего, вплоть до того, что замедлялось умственное развитие детей. А в тех дошкольных учреждениях, где занятия ведутся воспитателями, говорящими на том же языке, что и дети, а второй язык вводится через первый на специальных занятиях – удается достичь некоторого ощутимого, хотя и не всегда значительного результата.

Говоря об обучении второму языку дошкольников, мы имеем в виду дошкольные учреждения двух типов: русско-национального и с преподаванием иностранного языка. И само преподавание второго языка, и приобщение к культуре народа или народов, говорящих на нем, и развитие лингвистических и познавательных способностей детей в процессе обучения должны ориентироваться не только на потребности сегодняшнего дня (то, чего хотят от детей взрослые), но и на закономерности билингвального воспитания и развития (то, чего могут достичь дети при соблюдении определенных условий), и на объективные возможности организации обучения. Учет этих факторов позволяет рационализировать и систематизировать лингводидактические методы и приемы работы применительно к психолого-педагогическим особенностям дошкольного возраста.

В настоящее время в Москве менее двух десятков детских садов с преподаванием национальных языков (это азербайджанский, армянский, грузинский, еврейский, немецкий, татарский языки, другие – спорадически) и огромное количество дошкольных учреждений, где ведется обучение иностранным языкам, прежде всего, английскому. Есть несколько попыток создания садов, пропагандирующих русский национальный быт и фольклор. В детских садах существуют самые разные типы проведения занятий с детьми: каждый день понемногу, два-три раза в неделю в утренние или вечерние часы, после основного времени

занятий или по выходным дням.

Обучение второму языку происходит в определенных условиях. Оно может проводиться:

- носителем языка или выучившим его специалистом;
- по одной какой-то определенной системе или путем комбинирования различных приемов разных методов;
- один–два раза в неделю, через день, каждый день;
- по 15-90 минут или постоянно;
- с дополнительными пособиями или без них;
- с опорой или без опоры на родной язык, наглядность, имитацию, физическую реакцию, письмо, символы и т.д.

Во время кратких занятий, как правило, разучиваются вопросно-ответные ситуации и слова к ним. Во время длительных занятий дети могут успеть сделать поделки. Ручной труд сопровождается комментариями на иностранном языке. В ходе занятий можно посмотреть видеофильмы и разыграть самим происходящие в них события, побывать зрителем и поучаствовать в театрализованных представлениях. Модная форма обучения – язык через драму или искусство.

Методика и организация обучения – один из важнейших аспектов всей деятельности дошкольного учреждения. Если детский сад функционирует на другом, чем русский, языке, нужно учитывать, каковы возможности поддержки первого и второго языков ребенка в его окружении и вообще в Москве:

- говорят ли на этом языке в Москве (проживает ли община компактно или раздробленно, имеются ли культурные центры, библиотеки, видеотеки, музеи, выставки, возможности культурного обмена, представлена ли детская культура);
- говорят ли на этом языке в других местах в России, как далеко от Москвы, в ближнем зарубежье;
- велика ли диаспора (в нескольких странах мира, в одной стране; проживают ли родственники детей в других странах);
- какова история народа или народов, использующих данный язык в общении (проживали ли на территории России, воевали ли с Россией, давно ли существует письменность, каково фольклорное богатство, религия, традиции);
- какова структура языка (близок ли русскому по письменности, лексике, грамматике, другим особенностям структуры);
- каково положение данного языка в современном мире (сколько людей говорит на языке в нашей стране и за рубежом, как велики экономические, политические и культурные контакты России на данном языке, какова общественно-политическая ситуация в стране изучаемого языка – происходит ли мирное или конфликтное развитие и пр.);
- какова экономико-политическая ситуация данного дошкольного учреждения (есть ли спонсоры, приоритетно ли изучение языка или культуры, планируется ли возвращение детей на родину/проживание внутри общины в Москве/выезд на постоянное место жительства за рубеж, имеется ли школа с данным языковым и культурным уклоном в Москве).

Продумывая перспективу, следует принять во внимание, в каком объеме должен овладеть ребенок в дальнейшем данным языком и культурой: знать как родные, уметь общаться с исконными носителями языка на равных или только в деловой либо дружеской атмосфере, иметь глубокие знания в языке, религии, истории и литературе либо быть только поверхностно с ними знакомым.

## **О типах детского двуязычия**

Когда мы говорим, что ребенок изучает два языка одновременно, мы подразумеваем, что среди окружающих его людей есть кто-то, кто говорит на другом, чем остальные, языке. При этом о подлинной компетенции ребенка во втором языке судить достаточно сложно, равно как и предсказать, как будет ребенок говорить на обоих языках в дальнейшем. В жизни часто происходят случаи “естественного погружения“ в иноязычную речевую среду, когда язык семьи не совпадает с доминирующим вокруг языком. Как правило, когда один ребенок противостоит речевому натиску детей и взрослых в детском саду, говорящих на новом для него языке, он осваивает его достаточно быстро и в совершенстве. Быстрота, конечно, определяется относительно конечного уровня владения речью: первые два-три месяца ребенок не говорит вообще, затем он начинает произносить отдельные слова, через год-полтора говорит бегло, допуская отдельные речевые ошибки, характерные для детей более младшего возраста, которые исчезают через 2-3 года. Все это при том, что общение на втором языке занимает несколько часов в день и второй язык становится средством, организующим разнообразную деятельность детей.

Выученный таким образом язык отличается идиоматичностью, недоступной для многих взрослых (наличием всех необходимых для ситуаций повседневной жизни готовых выражений, которыми именно и пользуются исконные носители языка, в отличие от написанных в учебниках, которые, к тому же, не дают возможности выяснить все тонкости выражений и интонации). Однако ребенок не знает множества таких языковых средств (и слов, и конструкций), которыми владеет взрослый и которые определяют его требования к уровню компетентности в языке. Кроме того, ребенок многие вещи не осознает, в частности, не всегда может переводить с языка на язык. Чем младше ребенок, тем легче ему “догнать“ своих сверстников: для этого требуется небольшой объем знаний. После этого он развивается почти так же, как они, за исключением того, что его речевая среда примитивней: она ограничена тем, что можно узнать в детском саду и по телевизору. Ведь дома ему читают на родном языке, у него нет пока достаточного количества знакомых и друзей разных возрастов, он не слышит диалектной, просторечной, окрашенной речи, которая окружает остальных детей. Его родственники говорят на другом языке. Все это, безусловно, тонкости, но они и детерминируют языковую судьбу. Если второй язык жизненно важен для ребенка родителям следует максимально поддерживать его, а если пребывание в иноязычном окружении носит временный характер и язык останется для ребенка иностранным – то основное внимание должно, все же, быть уделено первому языку.

Самый яркий случай заинтересованности в обоих языках – двуязычная семья, в которой каждый из родителей пользуется в общении с ребенком своим родным языком или обоими языками попеременно. Иногда присутствует еще и третий язык – язык общения родителей между собой. Наблюдения над такими двуязычными семьями в нашей стране и за рубежом показывают, что дети в домашних условиях не всегда вырастают полноценно двуязычными: родители не считают, что их обязанность состоит в привитии любви к родному языку и сообщении знаний о нем. Все же надо заметить, что если раньше многие считали, что более естественно пользоваться дома лишь одним каким-то языком, то в последнее время все больше людей хочет воспитывать своего ребенка двуязычным – так, чтобы в семье звучало два языка. Иногда это естественно, а иногда искусственно принятое решение. Судя по опыту, можно сказать, что чем естественней и свободней родители говорят на своем родном языке, тем легче они передают его ребенку. Однако из этого простого правила есть огромное количество исключений. Во-первых, не всегда ребенок отвечает родителям на том же языке, на котором они к нему обращаются (в какой-то степени через это проходят все дети, овладевающие вторым языком, но все же родителям нужно специально следить за чистотой речи ребенка). Во-вторых, часто слова и конструкции обоих

языков смешиваются. На ранних этапах двуязычия это закономерно, но на более поздних следует избегать отрицательного влияния путаницы языков. Иногда ребенок как бы подбирает из общего объема двух речевых систем такие слова и фразы, которые проще по звучанию и употреблению, иногда пользуется конструкциями одного языка при говорении на втором. Понимание при этом развивается во вполне достаточном объеме, хотя, конечно, нечастотные слова воспринимаются хуже, чем обыденные.

Для того, чтобы ребенок из двуязычной семьи развивался нормально, он должен иметь перед глазами примеры взрослых и детей, как принадлежащих только к одному языку и культуре, так и бикультурных билингвов. Родители же должны придерживаться стратегии “один язык – одно лицо“, а между собой говорить на том из языков, который меньше представлен в окружении ребенка. Оба языка и обе культуры необходимо подкреплять, так сказать, материально и духовно: ездить в страну изучаемого языка, встречаться с людьми, вызывающими положительные эмоции у ребенка, читать книги и смотреть фильмы на каждом из языков и т.п. От родителей это требует временных и душевных затрат в двойном размере. Добровольно взятый на себя тяжелый труд двуязычного воспитания не всегда встречает понимание окружающих, а также благодарность самого ребенка. Подчас более удачными оказываются ситуации, когда два-три раза в неделю в семье проходят дни определенного языка, а в остальное время звучит только более “сильный язык“; когда до пяти лет ребенок живет в одной речевой среде, потом переходит к общению с окружающими на языке окружения; когда родители поощряют один язык, а среда – другой. Каждый такой случай уникален, и принимать решения нужно с учетом всевозможных условий.

В психолингвистической литературе считается, что по-настоящему нормально двуязычие развивается в случае, если хотя бы на одном языке человек может выразить любую свою мысль в адекватной форме. Если же речь не сформирована полноценно ни на одном языке, то разрушается сама структура мысли и терпят поражение попытки самовыражения, что ведет не только к психологическим стрессам, но и к глубоким потерям в качестве общения и ущербности самой человеческой личности. Такое явление, называемое полуязычием, весьма пагубно и для общества в целом, т.к. определенная часть его членов не может регулировать свои эмоции и придавать соответствующую словесную форму своим чувствам, потребностям, желаниям. А когда человек не может сказать то, что хочет, он, во-первых, оказывается не способным на равных конкурировать с другими; во-вторых, он не может пользоваться стандартными формами коммуникации; в-третьих, он вынужден прибегать к каким-то иным формам самореализации, иногда к насилию. Тем важнее правильно организовать коррекцию речевого развития двуязычного индивида уже на раннем этапе.

Два языка могут:

- взаимно обогащаться или взаимно обедняться;
- иметь разную функциональную направленность, разные сферы употребления в жизни;
- быть развитыми примерно одинаково или очень по-разному;
- иметь или не иметь письменного варианта, школьной нормы, постоянного употребления;
- быть по-разному эмоционально, политически, экономически, социально окрашенными для их носителей.

Любые формы обучения должны быть продуманы с точки зрения использования родного и второго языка. Проводятся упражнения на сравнение языков, перевод и переход с языка на язык. Работа по расширению словаря ведется на обоих языках, в особенности на родном, причем с учетом необходимости его адаптации к условиям бытования в Москве. Особое значение имеет овладение корректными речевыми формулами, спонтанно используемыми носителями языка (лицами, для которых он родной) в устной речи.



Наглядность и предметно-практическая деятельность играет большую роль в качестве опоры при обучении второму языку, при сравнении одного языка с другим. В группах, однородных по родному языку, процесс обучения второму строится иначе, чем в смешанных по языковому составу. В смешанных коллективах оправдано образовывать подгруппы по уровню владения языком внутри групп.

Билингвизм детей дошкольного возраста существенно отличается от билингвизма взрослых своей нестабильностью, динамичностью, трудностями тестирования. Изучение характера овладения двумя языками у детей сталкивается с необходимостью определить, есть ли зависимость объема произносимой на одном и другом языках речи от особенностей ее поступления, от личностей окружающих и их отношения к ребенку, от условий переключения с языка на язык или перехода от одного языка к другому.

### **Характеристика возраста**

Преимущества дошкольного возраста в овладении вторым языком связаны с особенностями развития высших психических функций в этот период, прежде всего, с непосредственностью восприятия, неотрегулированностью внимания, аффективностью памяти, эмоциональной мотивацией коммуникации, легкостью оперирования в воображаемом плане при отсутствии целого ряда медиаторов этих процессов. В частности, поэтому нельзя прямо переносить методы работы с более взрослыми учениками в детский сад, хотя в мировой практике существуют “детские аналоги“ для каждого из распространенных методов обучения второму языку.

Есть и ряд общих положений, которых более или менее придерживаются все преподаватели второго языка, работающие с дошкольниками. Поскольку маленькие дети довольно восприимчивы к фонетике и интонации чужой речи, лучше, чтобы с ними занимался человек, говорящий без акцента. Детям не обязательно понимать значение каждого слова, чтобы догадаться о смысле целостной конструкции, поскольку выражение генерализуется в ситуации предметно-практического действия и общения. Как бы ни хотелось использовать приемы, связанные с имитацией, не удастся охватить все грамматические явления в системе игровых упражнений, основанных на осознании и подражании, поэтому в иноязычной речи дети не свободны от ошибок. Не владея письменной формой речи, дети не знают и связанных с этой возможностью форм контроля собственных высказываний.

Если использовать на занятиях искусственно сконструированные предложения, песни, пьесы на втором языке, то можно в сжатой форме привить учащимся важный набор лексико-грамматических правил второго языка. Опираясь на осознание языковых явлений на родном и втором языке, удастся научить детей переводить, используя знакомые соответствия или упрощенные правила, с первого языка на второй и наоборот. Можно разучивать с детьми большие куски аутентичных (подлинных, составленных носителями языка) текстов, иногда в сочетании с иллюстрациями, движениями, музыкой, пением наизусть. Такие тексты становятся как бы собственностью, достоянием ребенка, которое, как правило, не забывается. Правда, лишь в более позднем возрасте дети до конца поймут, как было устроено, с языковой точки зрения, то, что они запомнили.

Почти автоматически развиваются металингвистические способности детей. Они связаны с возможностью описывать при помощи языка языковые явления. Так, детьми задаются вопросы о словах, об их форме и значении, о способах высказать мысль на другом языке. Оставаясь наедине сами с собой, дети упражняются в произнесении фонетических явлений, в интонировании слов и предложений, играют с игрушками на втором языке. В общении с близкими они вставляют в свою речь слова другого языка. Иногда дети играют в

“урок второго языка”. Им может присниться, что они свободно пользуются новым типом речи. Происходит сопоставление речевых конструкций двух языков, и с годами это умение при грамотном отношении к нему преподавателей возрастает. Это – особое свойство изучения второго языка в детстве. Об изучении второго языка в детстве с благодарностью вспоминают те, кто смог улучшить осознание языковых явлений родной речи и изучить иные языки. “Раннее начало” благоприятно сказывается и на восприятии родного языка, и на дальнейшем усвоении любых других языков. Однако чем позже начинается обучение второму языку (но до 8-10 лет), тем более разнообразным, интенсивным и эффективным оно может быть.

Благодаря тому, что малыши не всегда оценивают чужое через призму родного, не имеют предрассудков в отношении правильности или неправильности сказанного, не накопили пока еще отрицательного опыта коммуникации с людьми, говорящими иначе, чем они сами, занятия по второму языку являются как бы исключением и в воспитательно-образовательном процессе детского сада, и в лингводидактике в целом. В любом случае понимание того, что есть люди, говорящие другим способом, чем твои близкие, живущие по иному годовому циклу праздников, иначе встречающие гостей, поздравляющие друг друга, веселящиеся,- значительный этап в расширении мировоззрения ребенка. Как правило, атмосфера занятий по второму языку оставляет тот след в душе ребенка, который превращается в почву для восприятия людей иной культуры.

Итак, преимущества дошкольного возраста в усвоении второго языка связаны, во-первых, с тем, что в нем еще продолжают действовать те же когнитивные механизмы, благодаря которым усваивается первый язык. Считается, что наилучшим образом использовать эту способность детского организма для изучения второго языка можно тогда, когда процесс изучения построен на принципах естественного общения на этом языке в тех ситуациях, когда это возможно. Но это не бездумное говорение ради заполнения пауз, а структурированная, последовательно усложняющаяся, удобная для восприятия речь взрослого, адресованная ребенку. Хороших результатов можно добиться в усвоении детьми звуковой и интонационной сторон речи.

Во-вторых, в дошкольном возрасте происходит зарождение металингвистических способностей – свойства узнавать, идентифицировать и осознавать единицы языка и речи. В этом случае второй язык играет роль катализатора когнитивных процессов: все, что есть в окружающей действительности, должно получить второе имя. Этот способ наименования не тождествен первому. Из сопоставления способов оречевления вырастают новые представления о мире и о языке.

В-третьих, усвоенное в детстве оказывается психологически близким человеку. Поэтому положительная атмосфера на занятиях по второму языку особенно важна: в ней воспитываются дружеские чувства к другим национальностям и культурам. С детства привыкнув считаться с тем, что существуют разные языки и культуры, ребенок, став взрослым, легче найдет свое место в мультикультурном мире.

В-четвертых, в дошкольном возрасте не всегда удается добиться значительных результатов в усвоении второго языка. То, на что дошкольнику требуется год, взрослый может выучить за день. К тому же дошкольник забывает быстрее, чем взрослый. Поэтому наиболее важным аспектом двуязычного воспитания становится ознакомление с культурой иной страны, с реалиями и традициями жизни, праздниками и обычаями и т.д.

Для младшего, среднего и старшего возрастов воспитанников яслей – детского сада можно указать, что на этой ступени ребенок умеет делать сам, что он делает в сотрудничестве с другими детьми, что он делает вместе с взрослым и что делают взрослые для ребенка. Эти идеи согласуются с концепциями развития дошкольника, разработанными в России Е.И.Тихеевой, Л.С.Выготским, А.В.Запорожцем, Д.Б.Элькониным, Н.П. Сакулиной, Ф.А.Сохиным и другими педагогами и психологами.

О́ни позволяют структурировать внешне непрерывный процесс общения взрослых и детей.

1. Дети младшего возраста (до трех лет) относятся к способу общения, предлагаемому им взрослым, как к его свойству, как к неотъемлемой принадлежности. Один взрослый говорит так, а другой иначе, и это не кажется странным. В двуязычных дошкольных учреждениях, как и в двуязычных семьях, предлагают выбирать тактику “одно лицо – один язык“, когда между людьми, постоянно общающимися с ребенком, устанавливаются строгие правила распределения способов говорения: только на том языке, который является для данного взрослого наиболее активным, родным, значимым, важным, естественным, на котором он общается легко и свободно.

Речь билингов, как правило, начинает развиваться позднее, чем у их сверстников-монолингвов. Словарный запас у двуязычных детей на каждом из языков меньше, но по совокупности больше, чем у одноязычных. Существует еще несколько особенностей развития речи билингов по сравнению с монолингвами. И у тех, и у других до трех лет речь изобилует вокализациями, в ней много лепетных слов; но если у монолингвов она соответствует звукопроизношению (артикуляции) одного языка, то у билингов произносительные системы обоих языков взаимодействуют, влияют друг на друга (интерферируют). Первые предложения “телеграфны“ по характеру (лишены грамматики). Порядок слов в таких предложениях, как правило, соответствует нескольким наиболее типичным простым схемам построения (типа “субъект – действие“, “предмет – его характеристика“, “команда – объект“ и т.д.). Для билингов характерны “сцепления“ средств выражения двух языков (например, один и тот же предмет называется подряд словами “машина-автомобиль“, из которых одно принадлежит одному языку, а второе – другому).

На каждом этапе речевого развития бывают периоды, когда преобладает то один, то другой способ выражения; средства выражения осваиваются циклически. Иногда дети склонны прибегать к более простым вариантам слов и конструкций, смешивая элементы обоих языков таким образом, чтобы из каждого употреблялось то средство, которое проще (короче, легче для произнесения, соответствует естественной логике развертывания события, аналитично).

Между собой дети взаимодействуют, в основном, тактильно; они способны подражать друг другу, передвигаться друг за другом в пространстве, по очереди совершать элементарные действия. Первые ролевые игры воспроизводят простые ситуации: кормления, прогулки, укачивания, укладывания, усаживания. В повседневной жизни дети осваивают названия частей тела, одежды, продуктов питания, мебели. Дети способны воспроизводить национальные обряды как игру.

Специальные занятия по языку в этом возрасте строятся в форме игры-беседы, в которой взрослый подает короткие реплики, а дети отвечают ему словом или действием. Важны элементы физического контакта, индивидуального взаимодействия воспитателя с каждым ребенком; в эмоциональном плане – чередование разных по характеру игр (то активных, возбуждающих, то пассивных, тормозящих). Взрослым следует разыгрывать на куклах, предметах и символических игрушках обыденные, знакомые ситуации и известные сказки, играть в сенсомоторные игры, связанные с простыми движениями.

2. Дети среднего дошкольного возраста (3-5 лет) начинают понимать, что некоторые люди говорят “как мама“, а другие “как папа“, “как воспитательница“ и т.д.; это – первоначальный образ языка как средства общения между определенными людьми. Кроме того, дети уже понимают смысл и атрибутику праздников.

У монолингвов этот возраст – период активного овладения словоизменением и словообразованием. У билингов действуют те же механизмы овладения речью, но ошибки допускаются ими, как правило, чаще, чем монолингвами, и на более поздней ступени развития. Так, дети-билингвы четырех-пяти лет допускают речевые ошибки, характерные обычно для детей-монолингвов 2-3 лет. Поскольку в этот период ребенок должен находиться

и на самом деле находится на более высоком уровне общего когнитивного развития, то ошибки, обычно встречающиеся на более низкой ступени развития, кажутся несведущему человеку свидетельством отставания ребенка в развитии. Часто в общении ребенка доминирует один какой-то язык. В этом случае речь на другом языке фонетически, интонационно, грамматически окрашена влиянием преобладающего языка, хотя по лексике и синтаксису она может лишь незначительно уступать первому.

Между собой детей взаимодействуют на языке, который для каждой пары говорящих становится “традиционным” средством общения. На более “сильном” языке ребенок становится иногда ведущим, а на более “слабом” – ведомым. В то же время он способен переломить инициативу в игре, предлагая подчиняющимся ему по характеру детям свои варианты игры на “слабом” языке, который для тех может быть более “сильным”. В играх с правилами усваиваются способы описания игровых условий, в повседневной жизни – рутинные формулы приветствия, порицания, поощрения, дразнилки. Спонтанно заучиваются наизусть части сказок и стихов. По собственной инициативе на “слабом” языке ребенок способен построить фразу длиной в несколько слов.

На занятиях взрослый организует такие игровые упражнения, которые связаны с индивидуализацией опорной реплики. Важно учить детей задавать вопросы и слушать ответы, участвовать в беседе. Взрослым следует устраивать драматизации, предлагать характеристики роли. Дети могут сами говорить от лица своих персонажей. Хорошо удаются хороводные, подвижные игры, описания собственной предметно-практической деятельности, инициируемые взрослым. В речевом плане приносят пользу разнообразные формы ручного труда, конструирования, художественной деятельности.

3. Старшие дошкольники (возраст более 5 лет) проявляют интерес к разным способам выражения мысли, к языку как способу общения, к специфичным для данного языка словам, к письменности, к истории народа, связанного с языком. С одной стороны, они задают вопросы ради получения сведений энциклопедического характера (узнают, кто и где основал первый храм, как звали князей, какие подвиги совершали герои, как раньше жили и т.п.). С другой стороны, они интересуются всем миром вообще и способны сопоставлять и сравнивать явления истории своей страны, одного народа с другими. В языке дети интересуются семантикой (смысловой стороной речи), значениями слов, могут давать их толкование. Некоторые способны строить достаточно длинные рассказы. Дети знакомятся с разными сферами употребления языка, с его функциями в обществе, начинают понимать, когда и на каком языке следует говорить. Умение переводить с языка на язык, передавать содержание высказываний, текстов возникает не само собой: его нужно развивать в определенных ситуациях.

Дети запоминают лучше эмоционально насыщенные, повторяющиеся, ярко проиллюстрированные или внешне привлекательные элементы, связанные с предыдущим опытом, соединенные с музыкой, приятным запахом или вкусом, какой-то необычной ситуацией. Для описания стандартных ситуаций дети-билингвы этого возраста пользуются стандартными способами, как правило, свойственными одному из двух языков; грамматика второго языка подравнивается под грамматику первого. Иногда выбираются способы выражения, представляющие собой комбинацию средств двух языков: обобщение, упрощение или смешение вариантов.

Между собой дети играют в игры, связанные с развертыванием достаточно сложных сюжетов, нуждающиеся в реквизите, в предварительной подготовке игровых условий. Игры планируются. В ходе игр соблюдаются правила. Дети способны рассказать на обоих языках о своих переживаниях, поделиться знаниями о мире, охарактеризовать событие.

Взрослый может читать детям, предлагать некоторый проект для общей работы, обсуждать и объяснять разнообразные жизненные явления. Дети могут экспериментировать и интересуются результатами своих опытов. Наиболее прогрессивными методами в

обучении детей этого возраста второму языку считаются коммуникативно-игровые. Нам представляются, кроме того, перспективными: эмоционально-значимое, действенно-ориентированное общение, театрализация, драматизация и ролевая игра, интеракция в процессе совместного рассказывания сказки, разыгрывание сюжетов по наглядной опоре.

## **Цели обучения и задачи развития**

Основной целью обучения второму языку в детском саду является развитие языковой способности, ознакомление с другим языком как средством общения и с культурой другого народа или других народов, пользующихся этим языком. В ходе усвоения второго языка в детском саду дети проходят подготовку к дальнейшему изучению этого языка в школе.

В ситуациях повседневной жизни:

- \* дети знакомятся с ритуальными коммуникативными формулами приветствия, прощания, поздравления и т.д.

- \* дети знакомятся с речевыми высказываниями, описывающими обыденную жизнь ребенка, в режимные моменты и в ходе свободной игры.

В ходе занятий по второму языку:

- \* дети учатся понимать речь педагога на втором языке как в организационные моменты, так и в ходе объяснения материал.

- \* дети усваивают лексику второго языка, сгруппированную по тематическому и ситуативному признакам.

- \* дети знакомятся с построением элементарных грамматических конструкций.

- \* дети учатся участвовать в играх, знакомятся с песнями и стихотворениями на втором языке

В ходе организации педагогического процесса происходит знакомство с культурой страны или народа изучаемого языка:

- \* дети знакомятся с литературой, историей, географией, традициями.

- \* дети делают традиционные поделки.

- \* дети знакомятся с блюдами национальной кухни и т.д.

Задачи обучения второму языку в детском саду направлены на общее развитие ребенка, расширение его представлений о мире, совершенствование разнообразных способностей, связанных с речевым и общеинтеллектуальным ростом.

В современной социальной педагогике и социальной лингвистике принято считать, что усвоение второго языка представляет собой процесс овладения языковой системой этого языка и приобщения к культуре народа, являющегося его носителем. Решение о том, будет ли ребенок двуязычным (билингвом) или одноязычным (монолингвом) может быть естественным, когда жизнь семьи складывается так, что ребенок слышит постоянно или достаточно регулярно вокруг себя речь на двух языках, а может быть и искусственным, когда специально организуется среда, в которой ребенок может усвоить второй язык. Между обоими решениями нет четкой границы: так, иногда родители не знают своего так сказать родного (т.е. национального) языка и не могут передать его ребенку. Поэтому нужно устраивать обучение этому языку. Иногда кто-то из родителей говорит с ребенком только на выученном, например, иностранном языке, и он становится в семье вторым родным. Следует понимать, что в каждом случае имеется в виду: наследственный, семейный, домашний, родной, первый, второй, третий по времени усвоения или по степени употребительности, общегосударственный, доминирующий в окружении, иностранный либо иной язык.

От того, как складывается языковая судьба ребенка, зависит структура его личности, самосознание, возможности получения образования и профессиональная жизнь. Поскольку через язык происходит опосредование процессов познания, переживания, частично

воображения и памяти, то организация обучения второму языку должна быть чрезвычайно тонкой, учитывающей разнообразные факторы окружающей среды, подбирающей из альтернативных методик именно те, которые являются подходящими для данного случая. Во всех детских садах Москвы, где воспитываются двуязычные дети, следует знать, каковы особенности их развития и как нужно воспитателям относиться к становлению речи у таких детей, какие советы давать родителям.

Организация и содержание работы двуязычного дошкольного учреждения зависят от ориентации обучения. Например, основное внимание может быть направлено на:

- развитие языковых способностей ребенка (в этом случае почти все равно, какому языку учить, лишь бы этот процесс проходил на профессиональном уровне);
- ознакомление со страной изучаемого языка, культурой, традициями (в этом случае весь детский сад может работать на родном языке детей, внося элементы национальных традиций в режим, рассказывая об обычаях страны, читая литературу в переводе, восстановив национальную кухню);
- приобщение к детской культуре на изучаемом языке (подбирается достаточное количество стихов, песен, игр, простых текстов, которые разучиваются с детьми; вопросно-ответные ситуации затверждаются наизусть);
- совместное воспитание детей разных национальностей (тогда все воспитатели должны быть в той или иной степени двуязычными, целью воспитания становится двуязычный бикультурный индивид, большое внимание уделяется межкультурному взаимодействию внутри коллектива детского сада);
- возвращение к национальной культуре и языку (можно порекомендовать усилить состав персонала исконными носителями языка и культуры, организовать как можно больше ситуаций погружения в язык и культуру, в этом случае родной язык детей поддерживается в семье);
- пропедевтический курс иностранного (второго) языка (подготовка детей к школе, к дальнейшему изучению языка, ознакомление с лексикой, грамматикой, коммуникативными структурами по методам, соответствующим возрасту детей).

## **Программное содержание обучения**

Содержание обучения второму языку складывается из:

- \* коммуникативных ситуаций, возникающих как на занятиях, так и вне занятий; эти ситуации должны быть выявлены, обобщены, описаны;
- \* лексического и грамматического материала, соответствующего этим ситуациям; он соотносится с реальным речеупотреблением;
- \* различных игр и игровых упражнений по второму языку; используются как известные сборники игр, так и составленные специально; в них внимание обращено либо на языковые явления, либо на традиционные речевые формулы, либо на культурно-значимые явления;
- \* небольших по объему стихотворений, песен и рассказов; они должны быть легкими для усвоения, простыми по лексическому наполнению, представительными по набору содержащихся в них лингвистических конструкций;
- \* параллельных текстов на русском и втором языке, сопровождающихся методикой работы с ними; такие тексты можно слушать, разыгрывать, пересказывать;
- \* материала по культуре страны или народа, позволяющего организовать обучение как на русском, так и на втором языке.

Все содержание обучения ориентировано на реальные возможности и особенности протекания воспитательно-образовательного процесса детского сада, но учитывает интересы

дошкольников и деятельность воспитателя-педагога. Формы организации учебного процесса

Учебный процесс может быть организован следующими способами или их комбинациями:

- \* ведется специальное обучение на занятиях 1-2-3 раза в неделю или каждый день, в первую или во вторую половину дня, длительность занятий – от 15 мин. до полутора часов (в последнем случае – со сменой видов деятельности);
- \* в режимные моменты, в ходе свободных игр, в непосредственном общении с детьми – индивидуально, с малой группой, с подгруппой, со всей группой;
- \* перед едой, перед сном можно читать, обсуждать, выучивать стихи и песенки;
- \* детям можно показывать спектакли кукольного театра, с ними можно играть в традиционные игры на втором языке;
- \* занятия разными видами деятельности (в частности, музыкальные, физкультурные, ручной труд) могут проводиться на втором языке;
- \* на родном или хорошо знакомом языке (прежде всего имеется в виду русский язык) может осуществляться знакомство с произведениями литературы, с культурой, историей, географией страны или стран, в которых говорят на изучаемом языке;
- \* в детском саду проводятся праздники, связанные с изучаемым языком и культурой.

### **Требования к овладению языковыми и культурными навыками**

В ходе обучения второму языку в детском саду дети овладевают словарным минимумом, который зависит от формы проведения занятий. Он составляет от 100 до 300 слов в год. Кроме того, дети способны полностью овладеть навыками звукопроизношения и интонирования иноязычной речи на том материале, который изучается в соответствующий период времени. В режимные и организационные моменты дети учатся понимать и реагировать репликами на обращенную к ним речь взрослого и других детей. В ходе знакомства с литературными произведениями другого народа дети обучаются понимать и интерпретировать их содержание, а также догадываться по ключевым словам и интонации о содержании других произведений, созданных на изучаемом языке. Проживая годовой цикл по народному календарю, дети понимают смысл и символическое значение праздников.

Особенности восприятия ребенка-дошкольника таковы, что он прежде всего учится у конкретного взрослого и способен реагировать на его речь. Перенос усвоенных навыков в иные ситуации, с иными взрослыми и иным типом речи (обобщение усвоенного) требуют специальной работы. Точно так же и перевод с языка на язык – это особый вид речевой деятельности, которому нужно специально обучать.

Программа двуязычного детского сада предусматривает знакомство с традиционными формулами общения, которые позволяют ребенку:

- здороваться, прощаться, предлагать, благодарить, извиняться, просить, отвечать на просьбу, поздравлять, знакомиться, выражать сочувствие;
- понимать учебно-организационные формулы, с которыми обращается к нему воспитатель или учитель;
- начать и вести игру на втором языке;
- уметь составить простой рассказ (по наглядной опоре и без нее), пересказ, участвовать в общем рассказывании;
- наблюдать за изменениями в природе и в жизни человека в зависимости от времени года, знать национальные обычаи и традиции;
- знать и исполнять некоторое количество потешек, стихотворений, загадок, пословиц, поговорок, танцев, песен.

## Учебный материал

В учебный материал по языку и культуре, на котором основывается обучение, входит ряд материалов. Все они разрабатываются для конкретного языка и культуры.

1. **Фонетические и интонационные упражнения.** Выявляется состав фонетической, просодической, интонационной, мелодической системы языка. На основе выделенного содержания изучается, в какой последовательности дети овладевают этими явлениями языка, когда он для них родной. Соответственно планируется последовательность обучения звуковой стороне данного языка как второго. Изучается, какие именно различительные признаки важны для их усвоения, какие представляют особые трудности для говорящих на другом языке. Все специфические для данного языка особенности артикуляции и ведения голоса преподносятся в игровой форме и входят составной частью в занятия.

2. **Словарь.** Лексический запас дошкольника формируется на основе жизненных ситуаций, в которых участвует он сам. Кроме того, это слова, встречающиеся в книгах, которые ему читают, и которыми описываются картинки, на которые он смотрит. В идеальном случае слово представлено во всех трех вариантах. Различают пассивный словарь (то, что ребенок понимает) и активный словарь (то, что ребенок говорит сам). Пассивный словарь составляется на основе самых частотных слов, употребляемых взрослыми. Лексикон воспитателя детского сада отличается от лексикона родителей: дома, в семье говорят несколько иначе, чем в общественном месте. Активный словарь составляется на основе слов, которые необходимо знать, чтобы справляться с программой детского сада.

3. **Перечень наиболее употребительных речевых конструкций.** Грамматический минимум программы представлен словосочетаниями, фразами и синтаксическими конструкциями, обслуживающими потребности ребенка. Часть этих конструкций дается для усвоения в нерасчлененном виде, как готовые речевые формулы, применимые в определенных ситуациях общения. Другая часть преподносится на занятиях как схемы, которые можно заполнять определенным содержанием. В последнем случае конструкции двух языков сравниваются между собой, выясняется, что между ними общее, а что отличает их друг от друга. Явления второго языка усваиваются на основе первого, сознательно-сопоставительным методом. Они составляют основу расширения языковой способности, закладывают фундамент изучения грамматики в школе.

4. **Описание общения в режимные моменты.** К их числу относятся: прием детей, прощание с детьми, накрывание на стол, еда, сон, одевание, раздевание, гигиенические навыки, прогулка, уборка помещений, приведение в порядок игрушек, мелкий ремонт, приготовление пищи. Все они обслуживаются, в основном, ограниченным набором повторяющихся высказываний. Эти высказывания узнают дети; они должны быть также знакомы на изучаемом языке всем взрослым (родителям и воспитателям), независимо от их родного языка.

5. **Описание общения в ходе занятий.** Сюда входит то, как воспитатель управляет поведением ребенка, контролирует понимание, как объясняет материал, как порицает, поощряет, предостерегает, успокаивает, подбадривает воспитанников. В этом разделе так же, как и в лексике, проявляется специфика каждого вида деятельности. Некоторые из таких формулировок индивидуальны у педагогов, другие принадлежат к культуре вообще, третьи – к национальным традициям воспитания.

6. **Описание общения в игре.** Игра может состояться в том случае, если ее участники имеют некоторое представление о том фрагменте реальности, который разыгрывается (“дочки-матери“, магазин, железная дорога, парикмахерская, цирк и т.д.). Кроме того, они должны уметь пригласить другого в игру, договориться о распределении ролей, о ходе развития сюжета, обговорить, что можно и чего нельзя делать. Участники игры должны



уметь высказывать свои возражения другому, ссориться и мириться. В играх с правилами нужно уметь формулировать правила, понимать инструкцию, объявлять начало и конец игры, говорить, чья очередь, что случилось, кто победил/выиграл.

7. **Основное содержание занятий** по второму языку рекомендуется представлять в виде тематических (более привычная форма) или проектных (более новая форма) разработок. Инвариант программы может быть представлен для каждого конкретного языка в виде тематических разделов, от 10 до 36 в год, для от 1 до 4-х лет обучения.

8. **Дополнительный материал** по языку представлен фольклорными и авторскими песенками, загадками, потешками, шутками, прибаутками, пословицами, поговорками, рифмовками к праздникам. Сюда входят также стихи и песни, которые можно говорить перед едой, перед сном, перед выходом на улицу, при определенной погоде, в определенное время года, при каком-то происшествии. В ритуальных формулах желают здоровья, скорейшего выздоровления, приглашают в гости, передают привет. Обязательны для включения в программу произведения разных стран и народов в переводе. Народные, дидактические, литературные игры, сказки, стихотворения, песни можно слушать и пересказывать, разыгрывать в драматизации, в кукольном и настольном театре. Желательно подобрать также произведения для слушания.

9. **Материал по культуре** включает разнообразные разделы. Они помогают, с одной стороны, организовать жизнь всего детского сада по определенным принципам. С другой стороны, они должны быть усвоены так же, как и любое другое гуманитарное содержание. Часто оказывается, что этот материал является новым не только для детей, но и для работающих с ними взрослых. Сюда входят, например, сведения о таких вещах, как:

- \* население, история, география, государственное устройство, административно-территориальное деление, главные города;
- \* климат, погода, природа, животные, растения, насекомые, реки, озера, горы;
- \* быт, состав типичной семьи, внешний вид и устройство дома, мебель, посуда;
- \* внешние признаки общения, прием гостей, организация трапезы, виды подарков;
- \* религия, годовые праздники, моральные нормы;
- \* обычаи, связанные с рождением ребенка, дачей имени, отмечанием дня рождения, поступлением в детский сад и школу, свадьбой, смертью;
- \* рецепты блюд национальной кухни (закуски, супы, второе, сладкое, десерт, напитки; что едят и пьют утром, днем, вечером; в будни и праздники);
- \* традиционные ремесла и простые домашние поделки;
- \* основные достопримечательности, национальные святыни;
- \* национальные костюмы, украшения, музыкальные инструменты, деньги;
- \* национальные герои, их подвиги;
- \* приметы.

Этот список представляется открытым.

## **Примерная тематика обучения**

Для правильной организации обучения каждому из языков или только второму языку (в зависимости от избранного типа организации дошкольного учреждения) необходимо пользоваться системой материалов. общепринятым и дающим хорошие результаты является распределение материала по тематическому принципу. Тематика занятий должна быть интересной детям, близкой по содержанию к их повседневной жизни. Темы должны усложняться по мере взросления ребенка. В каждой новой теме изученный ранее материал повторяется, закрепляется, активизируется, переносится в новые контексты, на новые ситуации. Это обеспечивает гибкость приобретаемых способов выражения на втором языке.

В каждой разработке должен содержаться языковой (лексико-грамматический) и речевой (идиоматический, коммуникативный) материал, связанный с определенной темой. Для практического осуществления должны быть предложены варианты парадигматических и синтагматических, парных и групповых игр. Предусматривается как проведение основных фронтальных, так и дополнительных индивидуальных форм работы. Планируется закрепление изученного материала в предметно-практических видах деятельности и в повседневной жизни в режимные моменты. Следует подсказать идею фонетической игры, мотивы сказок, поделок, рисунков, перечислить используемые наглядные материалы, даются связанные с темой стихотворение и песенка. Циклическое повторение не обходимо на протяжении всего пребывания ребенка в детском саду: и психоэмоциональное взросление, и периодичность праздников, и возвращение к пройденному на новой основе – все это должно быть учтено в разработках. В то же время воспитателям предоставляется свобода выбора имеющихся пособий. Планирование, повторение пройденного, обобщение, распределение по месяцам, связь с общими темами детского сада, организационные моменты – в пределах компетенции самих воспитателей. Среди материалов должны быть представлены такие, которые можно заучить к празднику или написать на поздравительной открытке по какому-нибудь поводу; такие, которые можно учиться слушать, которые можно разыгрывать; такие, которые используются в ситуациях повседневной жизни; такие, которые сопровождают или организуют детскую игру. Мы считаем принципиально важным включать иногда сложные по лексике произведения фольклора, т.к., даже если они не будут усвоены детьми, однако позволят им с детства быть включенными в подлинную народную культуру.

Деление по группам относительно. Первая группа – группа, в которой начинают изучать язык. Если язык должен стать в дальнейшем основным языком детей или вторым родным, то лучше начинать работу с как можно более маленькими детьми. Если планируется проводить обучение в течение четырех лет, то в первой группе будут дети, средний возраст которых – 3 года. Соответственно, во второй – 4 года, в третьей – 5 лет, в четвертой – 6 лет.

Если же обучение иному языку ведется как обучение второму, то начинать можно и позже, с детьми 5-6 лет. Желательно, чтобы это была группа, составленная из детей одного возраста и одного уровня подготовки по родному языку, либо в равной степени двуязычных. В этом случае первая группа – группа первого года обучения. Языковой материал с детьми этого возраста можно проходить быстрее, чем с более младшими.

В соответствии с распределением тем, им можно придумать названия, например: “Найди себя“, “Кошки-мышки“, “Как вкусно пахнет!“, “Ничего страшного“, “Догадайся сам“, “Кто первый?“, “Мы умеем“, а также назвать их по имени персонажа, появляющегося для объяснения тех или иных явлений: “Чебурашка сердится“, “Карлсон болеет“, “Пеппи одевается“, “Папа Карло чинит игрушки“. Некоторые обобщающие тематические занятия удачно вписываются в более обширную, сюжетно оформленную тематику: “День рождения“, “Поездка на автобусе“, “Делаем подарок маме“, “Скоро настанет лето“, “В гостях в подводном царстве“.

### **Первая группа:**

Обучение начинается с тем, связанных с приветствием и знакомством. Детей учат здороваться и прощаться полными и краткими, дружескими формулами. Ребенок должен уметь сказать свое имя, назвать возраст, назвать имена членов семьи, дать имя кукле, животному. Дети начинают знакомиться с названиями наиболее известных животных (*собака, кошка, мышка, слон, корова...*). Сначала вводится единственное, затем множественное число слов. Так же вводятся названия игрушек.

Затем детей учат отвечать на вопрос *Где?* Для этого нужно узнать некоторое количество названий помещений, мебели, предметов, являющихся емкостями (*сумка,*

чемодан, коробка, мешок, корзина...). Кроме того, дети знакомятся со способом обозначения местоположения. В языках для обозначения местонахождения могут использоваться предлоги, послелог, наречия, суффиксы, окончания. Следует ввести несколько наиболее важных и употребительных формул.

Для обозначения принадлежности в русском языке используются такие способы, как притяжательные суффиксы (*мамин, отцов*), окончание родительного падежа (*мамы, отца*), конструкция с предлогом *У* (*у мамы, у отца*). Во многих языках основным способом выражения принадлежности является употребление глагола *иметь* (*мама имеет, отец имеет*). Обычно он относится к числу самых употребительных, и с ним надо знакомиться достаточно рано. Есть и другие способы выражения принадлежности. Для начала можно ограничиться 1-2 наиболее простыми.

Другой часто употребляемый в иных языках глагол – *быть* (*у мамы есть, отец есть*). С ним часто связаны слова, обозначающие согласие/несогласие: *Да, нет*. В предложениях с этими глаголами часто употребляются указательные местоимения: *там, тут, здесь, это, то*. Набор этих дейктических слов в языках различается, но дети усваивают его достаточно легко.

Движения. К этой теме относятся слова типа: *прыгать, бегать, ходить, летать, танцевать* и др. Рекомендуется вводить их в форме повелительного наклонения, сначала в единственном, затем во множественном числе. Дети изучают команды, обращенные к ним, затем к игрушкам и т.д. – подключается вся изученная ранее лексика. Затем знакомятся с местоимением первого лица *Я* и с обозначением второго лица *ТЫ*, учатся согласовывать с ним изученные глаголы.

Семья. Изучают названия членов семьи, составляют семьи, знакомятся с семьями друг друга по фотографиям, составляют семьи животных. Рассказывают о движениях животных, членов семьи, учась использовать глагол в третьем лице – сначала единственного, затем множественного числа. В языках, где используются иные типы согласования глагола с существительным в предложении, эта тема может вызывать, соответственно, больше или меньше трудностей.

Обучаясь соединять однородные члены предложения, используют союзы *И, ИЛИ*. Учатся отвечать на альтернативные вопросы (*с или*), подтверждать или опровергать сказанное. Учатся давать характеристики движениям: быстро, медленно. Вводятся вопросы со словами куда, откуда и типы ответных формулировок. Воспитатель объясняет, как можно ответить на вопрос *Как дела?* (*хорошо, плохо, отлично, так себе*).

Дети знакомятся с характеристиками предметов: *большой, маленький* и употреблять их в предложении как именную часть составного именного сказуемого. Затем изучаются основные цвета.

Действия (*брать, давать, поднимать, опускать* и т.п.). В русском языке глаголы образуют видовые пары, в других языках существенны иные лексико-семантические характеристики глаголов. Глагол является основой построения структурной схемы предложения. По мере овладения построением предложения длиной в несколько слов дети знакомятся с правилами расстановки слов в высказывании.

Лицо (*глаза, нос, рот, лоб, уши, ...*). Части тела (*голова, рука, нога, спина, живот, ...*) – темы, связанные с представлениями о человеке. Дети должны также знать, кто *мальчик, девочка, мужчина, женщина, дети, люди*. Изучая эту тему, дети учатся описывать действия разных персонажей, делать зарядку. В дальнейшем к изученному примкнет тема Одежда и связанные с ней глаголы *надевать, снимать*.

Дом – большая лексическая тема, включающая в себя несколько подтем: Мебель. Еда и напитки. Посуда. Кроватка (постельные принадлежности, укладывание в кровать, сон).

Еще одна лексико-грамматическая тема – притяжательные местоимения: *мой, твой* и т.д. Вместе с ней оказывается удобным ввести слова *друг, дружить*.

Вначале изучаются только самые простые выражения по теме Погода: *Какая сегодня погода? – солнце, ясно, тепло, холодно, жарко, мороз, снег, дождь, тучи, облака, радуга.*

Важным оказывается познакомить детей с модальными глаголами и их согласованием с другими членами предложения. Можно изучить такие слова, как: *Хотеть, любить, нравиться.* – они имеют национальную специфику и отбираются на основе частотности.

Обобщением всех изученных ранее глаголов становится тематика, связанная с задаванием вопросов со словом *делать* (*Кто делает? Что делает? Где делает?* и т.п.). Кроме того, с этим глаголом связано усвоение представлений об объекте, на который направлено действие (*кого, что*), и об адресате действия (*кому, чему*). Можно уже в этой группе ввести местоимение первого лица множественного числа – *мы* и согласующиеся с ним формы изученных глаголов.

### **Вторая группа:**

Животные: домашние, дикие животные. Что они умеют делать, где живут, что едят, как за ними можно наблюдать или ухаживать.

Краски. Что чем красят, что какого цвета и почему. Что одинакового, разного цвета.

Счет. Счет от 1 до 10. Количественные числительные и их согласование с существительным. Пересчет предметов. С этой темой связана тема Телефон, которая предполагает, помимо набора номера, вызывающего у детей желание произносить числа, изучение слов *трубка, говорить по телефону, говорить, сказать, повторить, тише, громче.*

Еда, напитки. Их названия национально-специфичны, но для начала можно ввести и общероссийскую лексику. Изучаются глаголы *есть, пить, варить, жарить, готовить*. Рассказывается о том, кто что ест, пьет.

Овощи. Фрукты. Изученные по темам слова включаются в контексты со словами *есть, любить, расти, собирать, рисовать, лепить, нравиться, покупать, продавать.*

Характеристики персонажей: *добрый, злой; красивый (некрасивый)*. Характеристики обычно национально-специфичны. Дети учатся согласовывать прилагательные с существительными – так, как это принято в данном языке. Используются персонажи сказок, фольклора, игрушки.

Обозначение количества: *много, мало, немного, чуть-чуть, капельку*. Дети с удовольствием знакомятся с эмоционально окрашенными словами. Если такие слова в языке представлены наречиями, то следует объяснить, как они согласуются с глаголом и зависимыми членами предложения.

Глаголы *открывать/закрывать, прятать/искать/находить* связаны с перемещением человека в пространстве, с оперированием различными предметами. Здесь уместно познакомиться со словом *вдруг*, рассказывать о разных неожиданных событиях. Можно изучить прошедшее время глагола. Поскольку прошедших времен в языке может быть несколько, следует придумать доступные пониманию дошкольника способы описания этих различий. Рекомендуется использовать символы, ключевые опорные слова.

Время суток: *Утро, день, вечер, ночь. Темно и светло*. С этой темой связаны также словосочетания с глаголами типа: *гасить/зажигать, наступать*. Дети учатся описывать свой день, свои дела и занятия. Рассказывают о распорядке дня животных, различных воображаемых и реальных персонажей.

Перемещение в пространстве. Направления перемещения в пространстве – *Вверх, вниз, вперед, назад*. Здесь учатся говорить о том, кто *движется, живет, сидит* и т.п. *высоко, низко, далеко, близко*. Различаются ответы на вопросы *Где?* и *Куда?* Важно также учиться отвечать на вопросы со словом *Как?* Благодаря изучению этой темы удастся сделать более интересной тему Зарядка.

Транспорт. С этой темой связаны названия видов транспорта (*машина, поезд,*

*автобус, велосипед, ...*), глаголы типа *ехать, кататься* и контексты, в которых они встречаются. Полезным оказывается рассказать о тематике катания: *на лошади, осле, пони, верблюде, слоне, карусели*. Рассказывается о том, *кто, на чем, куда, когда ездит / едет / катается*.

Магазин. Тема позволяет включить всю ранее изученную лексику, устроив различные игровые магазины. Нужно рассказать о том, как они оборудованы, кто, как и что, кому и зачем, когда в них продает. Покупки заворачивают, оплачивают, кладут во что-то. Кто-то забывает что-то купить. Соответственно, вводятся новые глаголы.

Способы обозначения маршрута. Здесь рассказывают о том, как и куда можно пройти, составляют планы дорог, идут в гости.

Природа. Рассказывают о том, что есть в природе (*гора, море, лес, поле...*), какое оно (*высокий, длинный, густой, пустой, ...*), кто там живет, что делает, почему этот образ жизни не такой, как у других. Пытаются придумать способы добраться до разных мест.

Состояние человека, его эмоции. В этой теме могут изучаться и глаголы, и прилагательные, и наречия или другие части речи, например: *плакать, радоваться, смеяться; веселый, грустный, смешной; мне грустно, плохо, нехорошо, весело, смешно; я рад (-а), доволен (довольна)* и т.д. Тема предполагает описание состояний человека и обстоятельств, их вызвавших. К ней же примыкает тема *страшный; опасный; пугать; бояться*, с которой связана возможность придумывания историй.

Темы Комната. Квартира. Жилье. предполагают введение названий комнат и предметов, в них находящихся (типа: *лампа, люстра, коридор, ванная, унитаз, ...*). Кроме того, с ними связана лексика, характеризующая предметы – *чистый, грязный*; описывающая процессы уборки, мытья, стирки, чистки (*подметать, чистить, стирать, мыть, пылесосить*), необходимые для этого инструменты и принадлежности (*мыло, щетка, губка, веник, совок, мочалка, тряпка...*). С темой связаны падежи, описывающие инструментальную деятельность человека, отвечающие на вопросы типа: *Чем? Как?*

Музыка. Сюда входят названия музыкальных инструментов, эмоциональные характеристики музыки, жанры музыкальных произведений, конструкции со словом *играть* на чем-то, активизация слов *слышать, слушать, нравиться, любить*. Можно также активизировать слова: *громко, тихо, громкий, тихий, красиво ...*

Конструкции со словами *можно, нельзя, нужно (надо)* устроены в разных языках по-разному. Это особая грамматическая тема, которая одновременно позволяет поднять нравственные проблемы и активизировать глаголы.

Времена года. Здесь изучаются слова *зима, весна, лето, осень*, рассказывается о сезонных явлениях, жизни людей и животных. Тема позволяет активизировать словообразовательные модели типа: *желтый – желтеть, зима – зимний – зимовать, снег – снежный -снежок – снеговик – снегурочка* и т.п.

Детская площадка. Рассказывается об играх детей на детской площадке, о том, что делают дети и взрослые во дворе (*гуляют, играют в бадминтон, убирают листья, сажают цветы* и т.п.). Изучаются названия аттракционов и глаголы типа *качаться, кататься с горы*.

### **Третья группа:**

“Живая природа“: *Жизнь растений. Жизнь птиц. Жизнь насекомых. Жизнь рыб и лягушек. Жизнь зверей*. – Глаголы типа *жить, расти, родиться...* Дети учатся рассказывать о виде, образе жизни, движениях животных, росте растений, местах произрастания / обитания. Рассказываются сказки.

“Окружающий мир“: *В лесу. В поле. В море. В небе*. – Описывается окружающий мир, рассказывается о его населении. Активизируются глаголы типа *видеть, смотреть, наблюдать, замечать*.

“Жизнь людей“: На ферме. Домашнее хозяйство. Город. – Рассказывается о реальных

и фантастических событиях. Активизируются конструкции с глаголами *работать, отдыхать*.

“Календарный год“: *Осенью. Осенние праздники. Зимой. Зимние праздники. Весной. Весенние праздники. Летом. Летние праздники.* – Изучаются обычаи, традиции, обряды, названия блюд, поделок, принадлежностей праздников. Активизируются глаголы типа: *отмечать, праздновать, быть готовым/готовиться*.

“Развлечения“: *Спорт. На концерте. В цирке. В театре. В зоопарке. На выставке. В музее.* – Рассказывается о разных видах спорта, о том, что происходит на стадионе, в концертном зале и т.п. Изучается большое количество специфической лексики (типа: *арена, клетка, сцена, клоун, актер, артист, фокусник, выступать, ...*).

“Здоровье и болезнь“: *У доктора. В больнице.* – Изучаются слова и выражения, описывающие состояние здоровья, типа: *болеть, быть больным/здоровым, болен/здоров, болит, лечить, лечиться, лекарство, таблетка, принимать, поправиться...*

“Путешествие“: *На поезде. На самолете. На корабле. На машине. Пешком.* – Рассказывается о том, как кто-то куда-то путешествует, что берет с собой, как покупает билеты, как едет или идет, что происходит во время путешествия.

“Жизнь детей“: *Занятия детей. Мои увлечения. Мои мысли.*

Грамматические темы: Сравнение по размеру и количеству (*больше, меньше; столько же*). Выражение адресата (*Кому?*) Местоимения третьего лица (*он, она, оно, они*). Контрасты (*можно – нельзя, холодный-горячий, белый-черный, плакать-смеяться* и т.п.). Порядковые числительные и их согласование *первый, второй, ...*, а также слова типа *последний, следующий*. Разница между вопросами *Какой?* и *Который?* Разница между местоимениями *ты – вы*. Способы выражения отрицания.

Четвертая группа:

“Представления о времени“: *Начало и конец (начать/кончать, начаться/кончиться. Сначала, теперь, потом. Вчера, сегодня, завтра. Старый и новый.* – Рассказывается о применении обозначений времени. С употреблением этих слов должны согласовываться по смыслу и форме остальные члены предложения.

“Представления о работе взрослых“: *Поле, сад и огород. Работа и профессия. Завод, школа, детский сад, ...* – Изучая названия наиболее частых, интересных, знакомых профессий, дети учатся описывать типичные действия, место работы, предмет работы, тип работы. Желательно, чтобы они могли описать работу своих родителей.

“Распорядок дня“: *День и год. Завтрак, обед, полдник, ужин.* – Дети рассказывают о распорядке дня людей и разных смешных персонажей, людей разных профессий, животных – героев сказок.

“Стихии“: *На земле и под землей. В воде. В воздухе.* – Дети учатся описывать, что происходит над головой, под ногами, рядом с нами, видимое или невидимое. Поощряется придумывание.

“Вещи“, сделанные руками человека: *Инструменты и работа с ними. Ремесла. Национальные праздники. Ярмарка. Гулянье.* – В этой теме изучается много национальной лексики, которая может быть и редко употребительной. Интересно сравнить произношение названий на известных детям языках. Ярмарочное представление, поведение торговцев можно интересно разыграть в спектакле.

“Космос“: *Полеты на ракетах, жизнь на разных планетах, работа на орбитальной станции. Истории о планетах.* – Дети с удовольствием придумывают, как проходит космический полет, что нужно для его осуществления, как устроен космический корабль. Интересно придумывать, как живут на других планетах, в том числе и волшебных, что там не так, как на земле.

“Земной шар“: *На северном полюсе. В пустыне. В Европе. В Азии. В Африке. В*

*Америке. В Австралии. В Антарктиде.* – Активизируются знания, полученные на основном языке. Полезно активно использовать слова типа *вспоминать, помнить, думать, знать.*

“Путешествие и приключение”: *Истории про мальчиков и девочек. Истории про животных. На острове.* – В этих темах дети овладевают формулами рассказывания: *Однажды, Жили-были, потом, затем, но, наконец....*

“Жизнь ребенка”: *Я сам. Мои занятия. Мои друзья. Мои игрушки. Детский сад. Школа.* – Ребенок овладевает рассказом от первого лица, готовится к обучению в школе, знакомится с лексикой, связанной со школьной тематикой.

Грамматико-семантические темы: Овладение формами настоящего, прошедшего, будущего времени. Разница между императивом, инфинитивом, личной формой глагола (либо некоторые иные, доступные для понимания, признаки – преимущественно, пассивно). Основные признаки существительного и прилагательного.

Связная речь: Построение развернутых высказываний. Овладение вопросом и ответом на вопросы. Утвердительные и отрицательные предложения. Использование частиц, союзов, междометий. Овладение формой рассказа, сказки. Согласование при описании событий. Фантазирование.

## **Результаты работы**

В ходе текущего контроля проверяется, каков пассивный и активный языковой запас детей. Дети понимают по ситуации или да же отвлеченно очень много, но требуется создать особые коммуникативные условия, чтобы они сказали сами то, что уже знают. Словарь – самая легкая для тестирования часть изученного материала, но проверять активное и пассивное знание лексики приходится отдельно. Так, по картинным словарям, по предметам в комнате можно просить найти и назвать искомое. Это не вызывает у детей значительных трудностей. В то же время включение слова в контекст должно рассматриваться по крайней мере в двух ситуациях: в особой игре и в спонтанно возникшей ситуации. На качестве понимания изолированного слова сказывается опыт обучения на занятиях. На качестве понимания слова в контексте сказывается опыт реального общения на русском языке. Поскольку дети склонны довольно быстро забывать то, что выходит из активного употребления, хорошие результаты дает контроль недавно изученной лексики. Давно изученная и малочастотная лексика понимается и употребляется хуже.

При итоговом контроле следует различать:

1. Результаты обучения в ситуации тестирования. Здесь складывается особая “атмосфера выполнения заданий”: дети чувствуют индивидуальное внимание, учебное напряжение, доверие взрослого, кажутся себе старше. Привыкнув к требованиям взрослого, дети с удовольствием выполняют то, что от них требуется, демонстрируя уровень своих навыков и умений. В ограниченной в пространстве наглядной ситуации почти не допускается ошибок в понимании, сравнении, нахождении предметных изображений; в ситуации выполнения команд, предполагающей выбор из ограниченного числа возможных вариантов поведения, знакомой детям из учебной практики, также высок процент понимания. Непонимание может быть связано с незнанием реалии, с отсутствием опыта выполнения аналогичных заданий на родном языке. Наглядно-действенная интерпретация слышимого, как правило, требует многократного повторения вербального стимула взрослым, иногда замедленного или пословного его произнесения. Некоторые типы реакций зависят от отождествления детьми предложенной ситуации как учебной, от степени предварительного освоения тестируемого типа речевого поведения на занятиях. Таким образом, результаты проверки овладения вторым языком у дошкольников зависят от ее организации в большей степени, чем у взрослых.

2. Результаты обучения в учебной ситуации. Учебно-игровая ситуация поддается гибкой организации. В ней дошкольник действует совместно с взрослым. Мотивация речеупотребления настолько сильна, что при создании определенных игровых условий ребенок способен вспомнить и назвать все изученные им слова, самостоятельно изменить их грамматическую форму по аналогии с образцом, продуцировать серии словосочетаний и выражений по одной модели, варьировать модель при изменении внешних условий. В этом типе специально организованного общения тестируется не усвоение языкового материала (оно оказывается полным), а индивидуальные особенности коммуникативного развития ребенка. В учебных условиях развернутые высказывания ребенка достигают длины в несколько слов; монологи с опорой на наглядные стимулы, на помощь взрослого – длины в несколько предложений.

3. Результаты обучения в спонтанной ситуации. Этот тип проверки дает изредка интересные, но чаще слабые результаты. Поскольку спонтанная ситуация обычно нова для ребенка, она является для него своеобразным шоком, так что первичная реакция осуществляется на родном языке. Лишь в особых случаях и у некоторых детей появляются высказывания, построенные самостоятельно и творчески. Привыкание к повторяемым спонтанным ситуациям дает эффект “приручения”: дети перестают пугаться неожиданного, действуют сознательно. При переезде в речевое окружение на втором языке спустя некоторое время дети начинают понимать, что второй язык становится теперь доминирующим средством общения, что ждать реакции на первом языке не приходится и в таких вынужденных обстоятельствах следует использовать второй язык адекватно.

## **Педагогические ситуации и условия реализации программы**

При организации учебного процесса следует учитывать, на каком языке могут и должны говорить с детьми воспитатели; в каких формах может осуществляться взаимодействие с родителями; какие экскурсии, фильмы, прием гостей и другие формы взаимодействия с изучаемым языком и культурой можно поощрять.

В ходе обучения второму языку используются разнообразные наглядные пособия, игры, игрушки.

Родителям даются советы о двуязычном воспитании детей, рекомендуется литература и дополнительные пособия.

Методика обучения второму языку построена на принципах игры, сказки, воображения, фантазии, сравнения, соединения действия со словом, многократного повторения и обыгрывания всех изучаемых моментов.

Развитие родной речи начинается с произнесения звуков и звукосочетаний. Всегда сначала образец дает взрослый, сам или при помощи игрушки, сказочного персонажа, а затем действует ребенок. Ребенка учат произносить согласные: шипящие, сонорные, плавные, иногда с трудом даются свистящие, разные варианты Ц, К, Г, Х, В – наиболее специфически произносящиеся в национальных языках, взрывные, придыхательные и обладающие другими признаками. Произнесение мягких согласных может вызывать или не вызывать трудности по сравнению с произнесением твердых в соответствующей паре. Чтобы научить артикулировать звуки, ребенка просят произносить слова протяжно, выговаривая все звуки по отдельности и сливая их в слова (как по правилам орфоэпии, так и по нормам орфографии). Одновременно ребенка готовят таким способом к усвоению грамоты.

Фонетические игры и игровые упражнения проводятся для двух или более противопоставленных друг другу звуков и звукосочетаний, типов ударения и интонации. Примеры: большая акула говорит *xAn* средняя *xanxAn*, маленькая *xanxanxAn*, сажаем дерево:



лоп-лоп, кустик: лёп-лёп, рассаду: лап-лап-лап, семена: ляп-ляп-ляп. Отказываемся что-то сделать: Нет, не-а. Переспрашиваем: А? Что? Как? Недоумеваем: Так ли? Ой ли? Нет, а что? Да, а что? Удивляемся: Ну? Да ну? Ну да? Правда? Возмущаемся: Нет-нет! Ни за что! Никогда! Дети должны различать интонацию предложений на слух, использовать адекватно междометия и устойчивые выражения в присущей им коммуникативной форме. Формы игровых упражнений: слушать и говорить, что значит то, что они услышали, повторять, имитировать, придумывать по аналогии, включать в контекст монолога и диалога.

Другие упражнения (образцы произнесения даются на русском языке, но, разумеется, должны быть соответствующим образом трансформированы для других языков): Найти звук в слове; определить, какой звук первый, какой второй, ... , какой предпоследний, последний. Назвать другие слова с таким же звуком, на том же месте. Восстановить пропущенные в слове звуки. Заменить один звук или несколько звуков другим(и). Подобрать слово или определенное количество слов, в котором есть определенный звук в определенной позиции. Сосчитать количество звуков, слогов в слове, слов в предложении. Узнать слово по его части. Поменять звук или слог на противопоставленный ему по определенным признакам. Кроме того, дети произносят чистоговорки типа: Ру-ру-ру – я хлеб беру, рю-рю-рю – книгу подарю, крыл-крыл, я на стол накрыл; крил-крил-крил, материал “акрил”. Другой тип чистоговорок: за-за-за – стрекоза, коза, лоза, зу-зу-зу – стрекозу, козу, лозу, зе-зе-зе – стрекозе, козе, лозе. Учат произносить национально-специфические слова на другом языке; сопоставлять имена детей, названия городов, названия блюд, когда они произносятся по очереди на обоих языках.

В области словообразования, словоизменения, словосочетаний также есть некоторые типы упражнений:

- Придумать слова с тем же корнем, той же приставкой, суффиксом, окончанием, в том же падеже, с тем же предлогом и т.п.

- Назвать слова, похожие по значению, с противоположным значением, с более узким, более широким значением, обобщающие, уточняющие, соотносящиеся как часть с целым, как деталь с целым, как место и событие, действие и производитель действия, и т.п.

- Назвать слова того же типа (собираательные, оценочные, выражающие чувства и т.п.).

- Придумывать стихи, в которых одно и то же слово встречается во всех падежах, с разными предлогами, с разными приставками и т.д.

Расширение словаря связано с изучением и описанием различных предметных областей, перечислением деталей и подробностей, знакомством с определителями животных и растений, справочниками по разным видам знания, по школьным предметам, энциклопедиями. Расширению лексического запаса способствует чтение исторической, приключенческой литературы.

Овладение устными жанрами: пересказом увиденного, услышанного, понятого. Опровержением, доказательством, подтверждением, отрицанием, вопросом, выводом, резюме, придумыванием заголовка, рекламной строки, выделением ключевого слова. Традиционными малыми формами: изучение, адекватное применение, придумывание по аналогии загадок, пословиц, поговорок, сказок, потешек, позже – басен, песен, поздравлений, составлением открытки, письма, анекдота, условия задачи, еще позже – сочинением посвящений, эпиграмм, переводом в стихах и прозе.

Алфавит – символ определенной культуры. Почти в каждом национальном алфавите есть хотя бы 1-2 буквы, типичные только для него, отличающие его от других языков. Их можно нарисовать, чтобы, как символом, дать понять, о каком языке идет речь. В западной цивилизации письмо побуквенное. Но есть и другие принципы письма (слоговое, иероглифическое и т.д.). Даже направление чтения может быть не слева направо, а справа налево или сверху вниз.

Методик обучения чтению и письму существует больше, чем любых других педагогических методов. Причем водораздел между подходами к обучению грамоте лежит в представлении о том, что первично, а что вторично: чтение или письмо. Трудности правописания, в силу исторически сложившихся причин, в языках различны. Бывает трудно научиться читать, потому что языки пользуются разными шрифтами, в них бывают альтернативные способы расстановки ударения. На письме не всегда однозначно различаются звуки полного и неполного образования, глухие, звонкие, твердые, мягкие. В процессе обучения дети знакомятся с огласовками, сингармонизмом, суффиксацией и т.п.

В современной мировой педагогике предлагаются следующие глобальные подходы к обучению грамоте:

1) Младшие учатся у старших: сначала слушают чтение учителя и смотрят на иллюстрации, потом многократно слушают в малых группах чтение тех же книг с картинками от более старших детей, потом разбирают по слогам, словам и буквам записи знакомых текстов, наконец, читают сами тем, кто только начинает учиться. Книги для чтения предоставляются в изобилии.

2) Все обучение грамоте основано на записях: пишут то, что хотят сказать, что нужно записать, т.е. мотивируют использование букв. Надписывают все предметы в комнате, описывают свои действия, пишут друг другу записки. Потом учатся читать собственные рассказы, а затем только переходят к чтению книг.

3) Интенсивные методы основаны на чтении большого количества карточек с крупно написанными на них словами. Предъявление карточки сопровождается произнесением взрослым изображенного слова. Такие карточки показывают с определенной частотой, в большом темпе. Карточки со словами и изображениями находятся в картотеке в рабочей комнате группы. Карточки должны быть определенного размера, демонстрироваться в определенном количестве, соответствовать изучаемой тематике, регулярно обновляться. Одновременно запоминается и слово, и его правописание.

4) При обучении чтению можно также идти от букв, от звуков, от слов, от произносительных признаков слов, от слогов. Вводятся эти представления ассоциативно: на основе зрительных, тактильных, кинетических, гравитационных, воображаемых образов. Используются приемы анализа, синтеза, подбора по аналогии. Решают ребусы, кроссворды, чайнворды; играют в “Эрудит”, балду, виселицу и т.п.

5) Следует максимально сконцентрироваться на овладении стилистическим разнообразием, ассоциативным богатством устной речи. Буквы – знаки звуков, состояний, движений, цветов. Писать надо, по возможности, печатными буквами, а каллиграфии учиться лет в 12 – когда основы личности устоялись.

Формы подготовки к обучению грамоте различны, но имеются и общие принципы работы. При переходе от сугубо устной речи к письменной используются приемы: Найти соответствие звука и буквы. Найти и подчеркнуть в тексте, на картинке слова, словосочетания и др. с некоторым заданным признаком. Напиши наоборот, в обратном порядке. Продолжить последовательность. Вставить пропущенное. Расположить по алфавиту, составь предложение из слов, текст из предложений. Поменять содержание на противоположное, добавив/заменив 1/2/3/... элемента предложения. Придумать имена, составить записки, написать рецепт. Выбрать все слова, в составе которых есть элемент значения "быть холодным", "быть твердым" или и то, и другое вместе. Подумать, какие слова встречаются чаще других, шире/уже по значению, нейтральны/стилистически окрашены.

Задавать вопросы и отвечать на них полезно во множестве смыслов. Например, так формируется представление об устройстве предложения, потому что ребенка учат рассказывать, кто, какой, с кем, где, когда, что делал, как, что было в начале, в середине, потом, чем все кончилось. Накопление такого опыта формирует представление о частях

речи. Вопросы типа: *У кого длиннее хвост – у крокодила или слона? А нос? А лапы? Что ест на завтрак кенгуру? А ты? А я? А мы в детском саду? Когда нужно мыть руки? Где мы это делаем? Чем можно мылить руки? Чем мы вытираемся, когда вымыли руки? На что труднее надеть тапочки – на кошачьи лапы или на ножки паука?* заставляют вспоминать, описывать и повторять простые словосочетания, обыденные формулы фраз. Думать над неоднозначностью формулировок и готовых решений. Задавая один и тот же вопрос всем детям по очереди, стимулируя придумывание однородных членов предложения мы развиваем способность извлекать из памяти целые ряды ассоциативно связанных между собой слов. Полезно формулировать просьбу в виде вопроса, а вопрос – в виде предложения, приказ – в сослагательном наклонении и т.п.

Составление рассказа по картинке, по серии картин, придумывание подписей под комиксами, разыгрывание ситуации на игрушках, в лицах, от лица разных персонажей, рисование по описанию, выбор картинки из нескольких в соответствии с описанием – традиционные формы развития связной речи. Одновременно они позволяют контролировать, понимает ли ребенок на самом деле нашу речь и то, что говорит сам. Нарушение порядка описания, восстановление правильного расположения картинок в последовательности или объяснение противоречия – полезные логико-синтаксические задания. Это так же важно, как поиск нарочно допущенных грамматических ошибок. Можно также предлагать прослушать несколько форм слова или фразы и выбрать лучший вариант, чтобы ребенок останавливался на том, который подходит в данном случае.

Есть традиционные формы устных рассказов, которыми дети должны овладеть. Это: рассказ о сербе, своей семье, игрушках, любимых книгах и занятиях, о своем доме, городе, улице, детском саду, праздниках и буднях, о временах года. Ими не следует пренебрегать.

Когда человек научился читать, то важным становится что он читает. У каждого возраста свои интересы, свои мотивы чтения и поведения. Малыши должны слушать фольклорные произведения, учить стишки и песенки, вместе с взрослым рассматривать по многу раз одни и те же книги, сказки, пока не будут знать их практически наизусть, а потом начинают слушать за едой, во время тихого часа или на ночь толстые повести с продолжением, часто придуманные, волшебные, фантастические по характеру. Многие любят сериалы с одними и теми же героями в разных жизненных обстоятельствах.

Прекрасная форма работы над прочитанным – театрализация, постановка спектакля. Можно предложить детям описать позицию одного из героев, постороннего персонажа, животного, здания, реки и т.п. Придумать варианты развертывания событий, заменяя одно условие другим. Весело и полезно поощрять придумывание собственных историй.

Стихи, песни, фольклорные игры на изучаемом языке могут использоваться не только на занятиях по второму языку, но и при организации других видов деятельности. Предметно-практические виды работ могут сопровождаться комментариями на втором языке. В повседневной жизни легко усваиваются обиходные слова и выражения.

Воспитательно-образовательный процесс в детском саду может быть построен таким образом, чтобы в нем, наряду с элементами общечеловеческой и русской культуры, детям давались знания по культуре и истории страны или народа, связанных с изучаемым языком. Так, можно дать представление о национальных праздниках, сказках, героях. Вокруг этих тем могут быть организованы комплексные занятия, интегрирующие разные виды детской деятельности. Применение определенных методов обучения, ориентированных на личность преподавателя, возраст и происхождение детей, условия проведения занятий позволяет гибко относиться к потребностям родителей и способностям детей при организации обучения второму языку дошкольников. В учебных материалах для дошкольного обучения необходимо учитывать особое восприятие ребенком наглядности, необходимость сочетаемости различных элементов пособий и повторяемость языкового и игрового материала. Наглядный материал можно использовать как на занятиях, так и в ходе

спонтанного общения в ситуациях повседневной действительности и при организации работы всей группы детского сада по определенной теме или проекту. Отдельные компоненты комплекса сочетаются друг с другом и со всей развивающей средой дошкольного учреждения. Родители также могут сыграть определенную роль в усвоении обоих языков.

### **Взаимодействие детского сада, семьи и общественности**

Опыт показывает, что результаты обучения второму языку в детстве зависят от степени заинтересованности родителей в овладении детьми вторым языком, от того, как много они занимаются с ребенком дома, каково отношение семьи к необходимости знать два языка (или даже больше). Если дома учат с ребенком слова, занимаются по различным пособиям для изучающих данный язык, покупают книги, видеофильмы, читают на родном языке переводы сказок и пр., безусловно понимая в то же время необходимость поддержки и развития родного языка, для такого ребенка успех обеспечен. Общение в детском коллективе, когда оно естественно (либо ребенок погружается в русскоязычную среду, если это для него чужой язык, либо он погружается в иноязычную среду, если это национальный детский сад), - самый лучший способ воспитать двуязычного человека. Однако нельзя рассчитывать на то, что этот процесс происходит автоматически: поддержка воспитателями новой языковой нормы, поддержка семьей родного языка обязательны и требуют особых усилий от взрослых.

Родителям следует быть внимательными при выборе способов развития речи на первом и втором языках в домашних условиях. Необходимо тщательно отбирать пособия, книги, пластинки, видеофильмы, так чтобы они были интересными и полезными для понимания и усвоения. Полезно читать, слушать или смотреть одно и то же на каждом из языков. Ситуации употребления второго языка должны быть ясны малышу: либо один из родителей всегда говорит с ребенком на втором языке, либо это учебная ситуация.

Вопросы двуязычного воспитания в детском саду не могут решаться изолированно от социально-языковой политики (или, в другой терминологии, языкового планирования), проводимой в России вообще, в данном регионе в частности и конкретно в Москве. Языковая политика сказывается и на том, сколько и каких дошкольных учреждений национально-русского и русско-национального профиля организуется, как они финансируются, какая им дается оценка в печати, считается ли такое образование: а) нормой, б) исключением из правила, в) полезным, г) вредным, д) лишним, е) престижным. Поскольку вокруг двуязычного воспитания необходимо создать положительную, заинтересованную атмосферу, следует уделять особое внимание качественной организации всех сторон работы билингвального дошкольного учреждения, в особенности его связей с общественностью, со средствами массовой информации, с этническими общинами как в Москве, так и за рубежом.

Существует опасность, что проблемы взрослых перейдут в мир детей, что национальные противоречия и конфликты будут воспроизводиться теми, кому по возрасту еще не положено знакомиться с ужасами войны, террора, насилия. Нельзя слишком рано насыщать среду существования детей этнической враждой, опасностью смерти в столкновении братских народов, передавать им агрессивность, демонстрируемую по телевидению. Часто оказывается, что детям некогда, негде, не с кем, не во что играть, что у них украдено детство. Кстати, такое же воздействие на общее развитие ребенка оказывают случаи, когда педагоги добиваются значительных результатов в обучении за счет принуждения; это особенно недопустимо в случае преподавания второго языка и культуры: навязывание иного мировоззрения, иной системы средств выражения, иных традиций в противоречащей принятой дома у детей форме оказывает разрушительное воздействие на

психику индивида.

Отдавая своего ребенка в двуязычный детский ясли-сад, родители надеются, что он вырастет в насыщенной материалом, доброжелательной, веротерпимой билингвальной бикультурной среде, станет образованной, развитой личностью, преодолеет, возможно, недостатки воспитания и образования, имеющиеся у родителей. Школьные учителя ждут, что в зависимости от принятой программы: либо после двуязычного детского сада ребенок будет подготовлен к обучению в школе на любом из преподаваемых языков; либо он будет знать понемногу из каждого языка и культуры; либо с ним нужно будет начинать всю подготовку к школе заново. Коллектив детского сада рассчитывает, что ребенок интенсивно, интересно, содержательно проживет годы дошкольного детства, без особого кризиса перейдет к обучению в школе, будет с благодарностью вспоминать своих воспитателей. Все эти люди, общими усилиями закладывающие фундамент личности, взаимодействуют между собой, согласуя свои усилия.

Преимущества, которые дает взаимодействие с родителями, должны быть подготовлены постепенной и тщательной работой. Став открытым домом для семьи, детский сад обогатит содержание своей работой опытом двуязычия данных людей: они расскажут, как и где они стали билингвами, что им было трудно, а что – легко, какие препятствия преодолевали, поделятся своими знаниями в области культуры. Родители должны привыкнуть сотрудничать с персоналом детского сада и быть готовыми к совместной работе. Дискуссии и консультации с педагогами должны стать знакомой, частой формой сотрудничества. От педагогов родители могут узнать об особенностях поведения своего ребенка в коллективе, о его достижениях, а от родителей педагог узнает об условиях жизни в семье, о характере и привычках ребенка. Нормы общения в детском саду и семье не должны противоречить друг другу: двойная мораль в таком возрасте детьми, как правило, не принимается и вредит формированию целостного мировоззрения.

Важно, чтобы родители получали информацию обо всем, что происходит в детском саду: как детей кормят, где и как они спят, с кем дружат, во что играют, чему научились за день, за неделю, за месяц, за год, каким образом осуществляется связь со школой. Поэтому особый интерес вызывают эксперименты с объединением учащихся начальной школы с детьми из детского сада для проведения совместных занятий (как в помещении школы, так и в помещении детского сада). Другой вариант: после конца уроков ученики младших классов могут приходить на продленный день в детский сад. Или: школьники готовят спектакль кукольного театра для дошкольников. Для того, чтобы сделать переход детей в школу легким и естественным, устраиваются совместные беседы учителей и воспитателей, дети ходят на экскурсию в школу; ученики проводят классные вечера, праздники и внешкольную работу в помещении детского сада; воспитанники детского сада посещают школьные утренники; происходят совместные мероприятия родителей, школьников и детсадовцев; по желанию родителей, школьников приглашают для присмотра за дошкольниками в вечернее время и воскресные дни.

Полезными оказываются периодические письма родителям о содержании и основных направлениях работы как детского сада в целом, так и каждой группы по отдельности. Они могут составляться заведующим или воспитателями. В них затрагиваются вопросы режима дня, правил поведения внутри помещения и во дворе, прав и обязанностей родителей, описываются задачи коллектива детского сада, документируются занятия детей и освещаются основные мероприятия, проводимые в течение года. Информационные стенды рядом с групповыми помещениями позволяют рассказать об истории и культуре народа, с языком которого знакомятся дети, о жизни группы, о роли каждого ребенка в общей деятельности, продемонстрировать ход работы над отдельными темами и проектами. Большое значение имеет регулярная информация о ходе усвоения второго языка (родители могут дополнительно заниматься с детьми дома), об особенностях становления двуязычия в

детском возрасте и его развития в более поздние годы.

Предлагается проводить родительские собрания не только в обычной форме, но и вместе с детьми как праздник той или иной культуры. На собрания рекомендуется приглашать народных артистов, фольклорные ансамбли, показывать видеофильмы и слайды, читать доклады по географии и истории данного народа. Чаепития, общие дни рождения, соревнования по национальным видам спорта, уроки национальной кухни, ярмарки изделий народных промыслов, уроки шитья национальных костюмов можно проводить при поддержке национальных культурных центров.

В детском саду можно издавать ксерокопированные и рукописные листки, журналы, газеты с информацией о жизни дошкольного учреждения. В них нужно давать возможность высказываться и родителям, и воспитателям, и самим детям. Так, рассказ о личном опыте участия в праздновании какой-то памятной даты, записанный со слов трехлетнего малыша, сопровождаемый фотографией этого события, запомнится многим участникам. Рассказ о поездке на родину предков, описание занятия по ручному труду приучит детей и родителей быть внимательными к своему опыту, передаваемому ребенку. Родители могут помочь в съемках видеофильмов, в создании фотоальбомов и т.п. Среди других форм взаимодействия можно перечислить такие, как: визит детей домой к воспитателю, посещение детьми друг друга, экскурсия, поездка, день родителей в детском саду.

В мультикультурной среде нужно стараться использовать разнообразные формы сотрудничества представителей разных национальностей как внутри дошкольного учреждения, так и за его пределами. Интернациональные связи обогащают жизнь человека новым содержанием, позволяют взглянуть на самого себя со стороны, стать добрее, терпимее. Содержание сотрудничества может быть связано непосредственно с программой детского сада; но может и дополнять ее.

\* \* \*

Тематика двуязычия становится из экзотики повседневностью. Организация русско-национальных дошкольных учреждений, адаптация детей-иностранцев или детей с иным, чем у большинства, родным языком в детском саду, обучение иностранным языкам на занятиях и в повседневной жизни – эти вопросы жизненно важны для современной системы дошкольного воспитания. Педагогам давно уже приходилось практически решать проблемы координации нескольких языков в воспитательно-образовательном процессе детского сада. В настоящем документе впервые предложен комплексный подход к проблеме раннего билингвизма. В ситуации многоязычия и взаимовлияния разнообразных культур особое значение приобретает тенденция к интеграции, завоевавшая в последнее время популярность в педагогике. Решение возникающих проблем на мультидисциплинарной основе – настоятельная потребность.